

DIFFÉRENTES ORIENTATIONS POSSIBLES DE L'AGIR EN DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES (CORRIGÉ)

1. Exercice d'appariement : formez les couples ci-dessous

Corrigé :

| Orientation | Critère d'évaluation |
|---------------|---|
| communication | efficacité dans la transmission de l'information |
| langue | correction de la forme |
| procédure | réalisation correcte de chaque tâche partielle aboutissent mécaniquement au produit final |
| processus | gestion réflexive de son apprentissage par l'apprenant lui-même |
| produit | qualité de la réalisation en termes d'adéquation culturelle du rapport forme-sens |
| projet | aboutissement réussi de l'action |
| résultat | atteinte de l'objectif visé |

2. Attribuez à chacun des dispositifs et de leurs consignes respectives ci-dessous l'orientation correspondante implicite de la tâche demandée.

Corrigé :

2. Attribuez à chacun des dispositifs et de leurs consignes respectives ci-dessous l'orientation correspondante implicite de la tâche demandée.

Il s'agit des consignes qu'il est possible d'imaginer sur une ou des notices de montage d'un appareil proposée(s) en L1 et/ou L2.

| DISPOSITIF | CONSIGNE | ORIENTATION PREMIÈRE DE LA TÂCHE |
|--|--|----------------------------------|
| 1. L'enseignant fournit une notice de montage en L2 | Réécrivez cette notice en passant de la 2 ^e personne du singulier (tutoiement) à la 2 ^e personne du pluriel (vouvoiement). | langue |
| 2. L'enseignant fournit une notice en L1 et plusieurs traductions différentes en L2 | Choisissez entre ces différentes traductions, et expliquez les raisons de votre choix. | processus |
| 3. Les apprenants ont préparé en deux groupes la compréhension d'une consigne différente. On forme ensuite des binômes avec un élève de chaque groupe. | Un utilisateur ne comprend pas certains points de cette notice rédigée en L2. Discutez avec lui en L2 pour l'aider à résoudre ses problèmes. | communication |
| 4. Les apprenants ont préparé en deux groupes la traduction en L1 d'une même consigne en L2 (ou l'inverse). On forme ensuite des binômes avec un élève de chaque groupe. | Vous vous proposez de convaincre votre correspondant que votre traduction de la notice est meilleure que celle dont il dispose | résultat |
| 5. On fournit aux apprenants une notice en L1 et plusieurs notices authentiques en L2 pour un matériel de même type. | Traduisez en L2 l'ensemble de cette notice rédigée en L1 en tenant compte du style des notices pour des appareils de ce type dans le pays ciblé. | produit |
| 6. On fournit aux apprenants la notice ainsi que le matériel correspondant. | La société productrice de cet appareil vous demande de lui proposer la notice correspondante | projet |

| | | |
|---|--|-----------|
| | de montage en L2, qu'elle a prévu d'exporter. Décidez entre vous de la manière dont vous allez vous y prendre. [Les apprenants décident de : a) faire une première traduction en L2 à partir de la notice en L1. b) tester la notice auprès de quelques utilisateurs natifs de L2. c) proposer au commanditaire une notice rédigée en L2 avec des variantes argumentées lui permettant de prendre ses propres décisions sur le texte final de la notice en L2.] | |
| 7. On fournit aux apprenants, sur une feuille photocopiée : 1) les dessins de l'appareil en cours de montage en désordre, 2) les consignes correspondant à chaque dessin en désordre, dont on a supprimé les connecteurs chronologiques, 3) la liste par ordre alphabétique de ces connecteurs. | a) Mettez les schémas suivants de montage dans leur ordre logique. b) Mettez dans l'ordre correspondant les phrases suivantes de la notice. c) Ajoutez les connecteurs chronologiques adéquats choisis dans la liste ci-dessous. | procédure |

Remarques

1. Qu'il y ait dans ce modèle seulement un type de tâche « orientée communication » ne signifie pas qu'il n'y ait pas communication dans des tâches orientées différemment, mais qu'elles y sont un moyen, et non une fin. Les tâches « orientées communication », quant à elles, sont par définition (c'est le sens du concept d'« orientation ») celles qui visent en priorité la communication en elle-même et pour elle-même, en d'autres termes, celles où la communication fonctionne à la fois comme fin et moyen : on y cherche à enseigner à communiquer d'abord en y faisant communiquer.

2. Les tâches communicatives ont souvent été présentées, dans l'approche communicative, d'une manière qui relève à la fois de l'orientation communication et de l'orientation résultat. Mais on peut par exemple argumenter très bien (communication)... sans aucunement convaincre (résultat).

3. En classe, beaucoup de tâches sont conçues pour combiner et/ou articuler des orientations différentes :

– Pour qu'un groupe d'élèves parvienne à convaincre un autre groupe que sa traduction est meilleure que celle de l'autre (orientation résultat), il ne suffira pas qu'il l'affirme : il lui faudra argumenter en montrant où et pourquoi ils s'y sont mieux pris pour mieux traduire (combinaison avec l'orientation processus). Et si les échanges se font en langue étrangère, il y aura aussi combinaison avec l'orientation communication. C'est pourquoi dans ce tableau il s'agit de repérer l'orientation première... qui n'est pas toujours la plus importante : dans l'exemple cité ci-dessus, c'est certainement la réflexion sur la traduction qui est surtout visée par l'enseignant.

– La particularité de l'orientation projet est de permettre d'intégrer (en articulation et combinaison) toutes les orientations possibles. Cette capacité d'intégration est remarquable aussi au niveau macro-méthodologique (cf. le [Document 053](#) intitulé « Un exemple de mise en œuvre simultanée dans un projet des différentes matrices méthodologiques disponibles »), et c'est aussi l'un des particularités, selon beaucoup de pédagogues, de la « compétence » définie comme un « savoir-agir complexe » (cf. [2016g](#), tableau de J. Tardif p. 48, et chap. 3.2.3.4 « Le "savoir-agir" comme intégrateur des différents "savoirs" », p. 54).

4. Sur la distinction tâche-action, voir en Bibliothèque de travail le [Document 013](#) « Le champ de l'agir en didactique des langues-cultures », et l'ouvrage *Le travail d'élaboration conceptuelle dans la recherche en DLC. L'exemple de l'approche par compétences et de la perspective actionnelle* ([2016g](#)), en part. les pages 17-20.